

TO THE WEBSITE OF PhD DIMKA MITEVA  
REVIEW ON THE WORK “DICTIONARY OF SYNTAGMAS,  
HALF-PHRASES AND PHRASES AND SIMILAR”  
(from the aspect of their defining)

The accessibility of science to the broad audience, especially by using the tools of modern technology, is the main challenge and it imposes itself as necessity in the modern world. The digitalization of our cultural heritage, as well as of certain monographs, essays and works that are of broader public interest is a process that should be initiated and effectuated in the future period. The author websites are an important step of individual communication of prominent representatives of science with their colleagues around the world, as well as with all those interested in the field. Speaking about language, the audience is even more numerous; in addition, the benefits of their consuming of such literature are multiple, taking into consideration the wider scientific importance of the language aspects.

Dimka Miteva is PhD in philology, Slavist, Makedonist<sup>1</sup>, scientific advisor of long years at the Institute of Macedonian Language “Krstе Misirkov” - Skopje. Her expertise is lexicology, lexicography, onomastic, grammar (she held lectures to students in the last mentioned subject). In the Macedonian linguistics she is known as an author of great number of scientific and expert essays, monographs, manuals, schoolbooks in these fields, as well as of a big number of dictionaries. With the support of her author website, the Macedonian public (students, translators, cultural employees in the country and abroad, foreign and domestic linguists who study the Macedonian language) will gain access to a great number of units that have the Macedonian lan-

---

<sup>1</sup> Translator’s note: Makedonist – a Macedonian specialist i.e. a person who studies the Macedonian language.

guage in their focus, as well as lexicography editions that are daily manuals in the use of the language by any individual.

This project is a platform for further improvement and incitement for other electronically published works, that will be more accessible, more current, having in mind the type of media and the speed with which one can react there, but also more available from the aspect of finances that appear as a considerable obstacle in the publishing of a series of new scientific findings in different fields, especially those related to the national disciplines. The option of contacting the author by the readers or the option “blog”, where opinions can be exchanged, enables interaction, that is “blocked as option” in the traditional media (the scientific monographs in traditional printing).

Taking into account these facts – the importance of Miteva’s work, the innovation of the suggested media and the opportunity of affirmation of the science and of the Macedonian study through electronic/digital media with open platform, I strongly and with pleasure recommend the Ministry of Culture to financially support this project.

Within the frames of this project, the work “Dictionary of Syntagmas, Half-phrases and Phrases in the Macedonian Language” which contains several thousands of pages in 30cm format will be published and promoted for the first time.

#### REVIEW OF THE TEXT OF THE BOOK “DICTIONARY OF SYNTAGMAS, HALF-PHRASES AND PHRASES IN THE MACEDONIAN LANGUAGE” BY DIMKA MITEVA

The Macedonian language science and the Macedonian science in general is completely antithetic in terms of dictionaries: on one hand, it highly values their importance and usefulness, and on the other hand, it does not incite and it does not make efforts in the field of development of lexicography. Thus, the various specialist dictionaries, probably also because they are not very requested by consumers in the small market, have to search for their place under the sun as projects of national interest and in this way enrich not only the science in the field that they were composed for i.e. not only the language science, that has a benefit of such editions, but also the areas that are more practical than theoretic in their nature. In that sense, very often in the da-

ily use of certain books, magazines, literature of certain area or for the needs of our work, we face the problem of lack of tools from which we could use or with which we could interpret certain terminology or phraseology.

Dimka MITEVA has PhD in philology, she is a Slavist, Macedonist, scientific advisor of long years at the Institute of Macedonian Language “Krstev Misirkov” - Skopje. Her expertise is lexicology, especially lexicography, and in Macedonian linguistics she is known as author of big number of expert and scientific essays and monographs from these fields, as well as of numerous dictionaries. Her latest effort, to mention again, **Dictionary of Syntagmas, Half-phrases and Phrases in the Macedonian Language** we could divide in two parts: frequently used phrases, that is to say typical collocations, and phraseological phrases (in the broad sense). Of course this is a very broad and imprecise division, but those are the two big groups through which we can find “syntagmas, half-phrases and phrases” of all functional styles (from scientific to colloquial, from publicist to literary), that is to say of all registries (slang, dialects), as well as of big number of fields (legal terminology, botanic, zoology, veterinary... and so on).

The author made an effort, almost with no exception, to put the proper references to the headline constructions (we use “constructions“ again with constraint and conditionally, as a word that would cover those mentioned in the title of the dictionary – “syntagmas, half-phrases and phrases“), that is to say to mark them in line with the registry they belong to, the area, the style, their acceptability from the aspect of the standard (slang, dialect vs. literary style), with which it becomes ever more practical and beneficial both for the scientific expert audience, and the broader consumer audience of such editions.

The proverbs, the collocations, the phraseological units (often even comparative phraseological units, and then phrases with a mythology name component and similar) are listed under strict alphabetical order. You can notice, as expected, that there are no such constructions beginning with the letter ‘nj’, that there is low frequency of words that begin with the letters ‘gj’, ‘dz’, ‘lj’, ‘h’ and ‘dz’ (6, 9, 2, 5, 7, respectively), while the most numerous are those beginning in ‘s’ – approximately 370 pages, filled in with syntagmas, half-phrases and phrases that begin in this letter. Miteva’s dictionary, in unformatted

form, contains 3-4 thousand of pages, which indicates a significant level of collected and well-processed material. As the author mentions in her Preface, they are extracted from own sources (the Macedonian folk songs, old stories, the Dictionary of Macedonian Folk Poetry – in four volumes, the Interpretive Dictionary by Krste Misirkov (in two volumes), the Dictionary of the “Tabakerata” by Gjorgji Abadzjev, the Dictionary of the Songs by Gjorgjija Pulevski, as well as other dictionaries and essays by Miteva (as an example she mentions the Dictionary of Words Derived from the Adjective black, short and brief, the Dictionary of Linguistic Errors and so on); then, books, essays in Macedonian language (novels, stories, poetry), printed monographs about the Macedonian dialects, newspapers, electronic media, the Dictionary of the Macedonian Language in three volumes (1961–1966), the Dictionary of Literary Phrases by Todor Dimitrovski, from the everyday speech, and the folk heritage that is still present in a form of oral folk genius, and so on.

Considering the lack of lexicography editions in the Macedonian language area, especially lexicography works/opus from the field of Macedonian studies, which in that way are presented as needed and beneficial for all speakers of the language, **the Dictionary of Syntagmas, Half-phrases and Phrases in the Macedonian Language** would fill in a big gap or, at the very least, would be a proper signpost for the future works in this field. All this gives me the right to heartily recommend this work to be financed and printed, hoping that the work and the support of works from the field of the Macedonian studies will be revived and enhanced.

Скопје, април 2018 г.

Со почит,  
Бобан Карапејовски